

Роль литературных журналов в становлении и развитии переводческой деятельности: создание электронного каталога (на примере журнала "Полярная звезда")

Научный руководитель – Собакина Ирина Владимировна

Данилова Сардаана Васильевна

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Кафедра Стилистика якутского языка и русско-якутского перевода, Якутск, Россия

E-mail: sardaana.danilova.1996@mail.ru

Перевод литературных произведений нам открывает духовную культуру другого народа, их чувства, переживания, что помогает нам общаться с ним, понимать его и, в некотором роде, самих себя.

Как известно, роль литературных журналов заключается не только в развитии самой литературы, литературных течений, духовном обогащении общества, но и в развитии переводческой деятельности. В частности, в Якутии значительную роль в развитии перевода сыграли журналы «Чолбон» и «Полярная звезда». «Полярная звезда» выходит с 1954 как литературно-художественный альманах вместе с журналом «Хотугу сулус», в 1964 году отделяется и обретает статус литературно-художественного и общественно-политического журнала.

В журнале «Полярная звезда» в период с 1954-2016 гг. было издано 1523 произведения с 49 разных языков. С эвенского - 83, юкагирского - 37, эвенкийского - 23, немецкого - 22, ненецкого - 18, долганского - 12, ханты - 12, казахского - 11, нанайского - 11, чукотского - 10, якутского - 9, английского - 9, башкирского - 6, бурятского - 6, монгольского - 5, чешского - 4, киргизского - 4, французского - 4, саамского - 4, калмыцкого - 3, балкарского - 3, нивхского - 3, с манси - 3, эскимосского - 3, белорусского - 2, польского - 2, ульчанского - 2, югославянского - 2, бенгальского - 1, тувинского - 1, венгерского - 1, аварского - 1, украинского - 1, урду - 1, узбекского - 1, сирского - 1, вьетнамского - 1, хинди - 1, латышского - 1, корякского - 1, эсперанто - 1, ульгского - 1, алтайского - 1, ительменского - 1, грузинского - 1, арабского - 1, карачаевского - 1, татарского - 1 произведение.

Тематическая характеристика выглядит следующим образом: природа - 487, любовь - 279, жизнь - 261, народ - 196, родина - 186, дружба - 58, война - 55. Следует отметить, что в журнале «Полярная звезда» больше всего опубликованных произведений было написано на тему природа, потому что природа всегда играет важную роль в художественных произведениях. Она помогает писателю передать состояние души героя, подчеркнуть оттенки его характера и поступков.

В жанровом плане опубликованные произведения можно классифицировать следующим образом: стихи - 1152, рассказ - 129, повесть - 101, поэма - 46, роман - 27, сказка и пьеса - 9, драма и легенда - 7, очерк - 6, песня - 5, олонхо, новелла, воспоминание и сонет - 4, монолог - 2, сказание, комедия, баллада, история и проза - 1.

На страницах журнала были опубликованы переводы произведений не только якутских писателей: Элляя, Л.Попова, С.Данилова, И.Гоголева, Н.Мординова, С.Зверева, М.Ефимова и др., но и писателей-представителей коренных народов Севера И.Удыгир, Н.Сахарова, Улуро Адо, С.Курилова, А.Немтушкина, Е.Аксеновой, зарубежных писателей Д.Тарвы, Р.Блоха, Д.Чаака, Д.Дайера, Э.Гюнтера, Ю.Кюнзегеша, а также писателей союзных республик А.Бадаева, А.Пысина, Н.Ислама, С.Акля и др.

С якутского на русский язык переводили В. Рябцев, Э. Беккер, А. Лаврик, И. Тутковская и др. С языков коренных народов Севера: Л. Шпионский, Г. Гаденов, В. Наумов, Н. Гессен и др.

В результате анализа переводов следует отметить эквивалентную передачу выразительных средств якутского языка, адекватный перевод фонетического оформления, сохранение образов, которые позволили передать все грани любви, веры, надежды, дружбы и силу воли не только одного человека, а всех народов.

Все переводы выполнены на высоком уровне, переводчики старались как можно лучше передать смысл произведения, передать то чувство, о котором хотел сказать автор для читателей. Ведь работа переводчика - это передать смысл текста рассказчика слушателю. Переводчик при переводе оживляет тексты, рассказы, поэму, сказку и т.д. так же как сам автор произведения.

Литературный журнал «Полярная звезда» внес неоценимый вклад в развитие не только литературы, но и переводческой деятельности в Якутии

Электронный каталог представляет собой перечень записей об изданиях в одном месте, что позволяет ускорить поиск необходимой литературы.

Наш электронный каталог называется «Тылбаас - Tylbaas». В каталоге будут представлены переводные произведения многочисленных авторов, опубликованных в художественных литературных журналах «Чолбон» и «Полярная звезда». Каталог прикреплен к сайту translates.ru. в проекте представлены внешнее и внутреннее содержание.

Внешнее содержания электронного каталога состоит из 6 модулей: информационная модель, записи, категории, ресурсы, пользователи, настройки. Каждый модуль разделяется на несколько составляющих. Давайте их перечислим: в системе информационная модель представлены три колонки, это: последние записи, отправка сообщения в службу поддержки и обновления. В системе записи находятся 4 колонки: мои записи, синглы, каналы и переводы. В системе категории представлены имя автора, определение года, жанра, перевода и переводчика. В системе ресурсы находятся фотографии. Система пользователя разделена на системы все пользователи, администраторы, группы, редакторы.

Внутреннее содержание проекта планируется следующим образом:

1. Введение переводных произведений, опубликованных в журналах «Чолбон» и «Полярная звезда»; 2. Представление не только переводов, но и оригиналов произведений авторов; 3. Загрузка фотографий произведений (оригиналы и переводы); 4. Представление биографий авторов произведений; 5. Представление биографий переводчиков; 6. Классификация по жанрам, годам.